

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2018-2019

Identificación y características de la asignatura			
Código	500612	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	El mundo romano en sus textos		
Denominación (inglés)	The Roman World in its Texts		
Titulaciones	Grado en Estudios Ingleses		
Centro	Filosofía y Letras		
Semestre	1º	Carácter	Obligatorio
Módulo	Formación básica		
Materia	Lengua clásica		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Juan María Gómez Gómez	207	juanmgg@unex.es	http://campusvirtual.unex.es/portal/ http://juanbraulio.jimdo.com/
Área de conocimiento	Filología latina		
Departamento	Ciencias de la Antigüedad		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			
Competencias*			
Básicas y generales:			
CG4 - Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.			
CG5 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.			
CG6 - Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.			
CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.			
CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no.			
Transversales:			
CT1 - Capacidad de análisis y de síntesis.			
CT2 - Planificación y gestión del tiempo.			
CT3 - Comunicación oral y escrita de la lengua materna.			
CT6 - Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.			
Específicas:			
CE17 - Conocimiento de la lengua latina y su cultura.			
CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.			
CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.			
CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.			

*Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.					
Contenidos					
Breve descripción del contenido*					
Estudio general de la gramática, la historia, la cultura y la literatura latinas a partir de la traducción de textos latinos de época clásica y medieval.					
Temario de la asignatura					
<p>Denominación del tema 1: Textos medievales latinos: <i>La historia de los reyes de Bretaña</i>, de Geoffrey de Monmouth.</p> <p>Contenidos del tema 1: Pasajes para traducir: orígenes de los britanos desde Eneas, historia del Rey Lear, historia del Rey Arturo, etc.</p>					
<p>Denominación del tema 2: Retórica y oratoria latinas. Cicerón y la <i>Retórica a Herenio</i>.</p> <p>Contenidos del tema 2: Oficios del orador. Tipos y partes del discurso. Traducción y comentario de pasajes de la <i>Retórica a Herenio</i>.</p> <p>Pasajes para traducir: oficios del orador, tipos de discurso, partes del discurso, exordio y conclusión.</p>					
<p>Denominación del tema 3: Las <i>Fábulas mitológicas</i> de Higino.</p> <p>Contenidos del tema 3: Pasajes para traducir: historia de Alcmena y Anfitrión, juicio de Paris, historias de Ulises y Aquiles antes de la Guerra de Troya y resumen de la <i>Odisea</i>.</p>					
<p><u>CONTENIDOS GRAMATICALES:</u></p> <p>Además del resto de morfosintaxis latina, como declinaciones, conjugaciones o valor de casos, se trabajarán los siguientes contenidos gramaticales a lo largo de los sucesivos temas:</p> <p>Los grados del adjetivo latino: el comparativo y el superlativo. El Genitivo Partitivo. El Complemento Predicativo. Valores y usos de las preposiciones de lugar. Las oraciones de relativo. Las oraciones de participio. Las oraciones de infinitivo. Oraciones subordinadas y partículas clave latinas: <i>ut, quod, cum, ne</i> y <i>quam</i>. Valores y usos del modo subjuntivo latino. Valores y usos de la pasiva latina. Gerundio y gerundivo: formación, traducción, construcción sintáctica y giros finales. La perifrástica activa y pasiva: valores y usos. Construcciones especiales del verbo <i>sum</i>. El supino: valores y usos.</p>					
Actividades formativas*					
Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	70	12	14	2	42
2	70	12	14	2	42
3	5	1	2	1	1
Evaluación del conjunto	5	5			
Total	150	30	30	5	85
<p>GG: Grupo Grande (100 estudiantes).</p> <p>SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).</p> <p>TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).</p> <p>EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.</p>					

Metodologías docentes*

- Exposición oral del profesor: explicación por parte del profesor de los contenidos teóricos y metodológicos de los temas del programa de la asignatura, mediante la fórmula de la lección magistral. Además del lenguaje oral, el profesor utilizará otros instrumentos didácticos (fotocopias, diapositivas y otros recursos audiovisuales, etc.), propiciando en todo caso la participación activa de los alumnos.
- Realización de clases o seminarios prácticos: planificación de actividades prácticas de diverso tipo donde se propicie la participación, el debate, la reflexión y los intercambios personales entre los alumnos.
- Estudio de casos: análisis intensivo y completo de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y, en ocasiones, entrenarse en los posibles procedimientos alternativos de solución.
- Resolución de problemas: búsqueda de las soluciones correctas ante determinados problemas mediante el debate, la reflexión, la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se aplicará en estas clases la metodología de *Flipped classrom* de manera que los alumnos analicen y traduzcan durante el horario de clase y, mediante píldoras de vídeo enviadas por el profesor, pueden corregir los resultados fuera del aula.
- Aprendizaje orientado a trabajos o proyectos: realización por parte de los estudiantes de trabajos o proyectos en un tiempo determinado mediante la planificación, diseño y realización de una serie de actividades, y todo ello a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos y del uso efectivo de recursos.
- Tutorización: atención personalizada al estudiante en las que el profesor-tutor atiende, facilita y orienta a uno o varios estudiantes en todos los aspectos del proceso formativo.
- Aprendizaje autónomo: consecución de determinados aprendizajes a través del trabajo autónomo, personal e individual del estudiante. Es fundamental la implicación personal del alumno, el ejercicio de la responsabilidad y la decidida voluntad de trabajo, dentro de un marco temporal concreto.
- Evaluación: Realización por parte del alumno, al final del curso o en el transcurso del mismo, de algún tipo de prueba previamente planificada.

Resultados de aprendizaje*

1. Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.
2. Comentario filológico de textos latinos.
3. Expresión correcta y fluida en español, tanto de forma oral como escrita.
4. Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que garanticen la progresión del alumno en el Grado.

Sistemas de evaluación*

Sistema general de evaluación:

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para esta asignatura del Módulo de Formación Básica del Grado de Estudios Ingleses, las actividades formativas de presentación de conocimientos y de estudio individual serán evaluadas, por un lado, mediante un **examen escrito que se realizará al final del semestre, y que supondrá el 70% del total de la calificación** (punto 1 del sistema de evaluación previsto en el VERIFICA); por otro, a través de las **actividades formativas que el estudiante realice y, en su caso, presente en clase. Estas actividades consistirán fundamentalmente en traducciones, análisis y comentarios morfo-sintácticos, realización y exposición de discursos, análisis de la influencia del léxico latino en el inglés y en el español**, y serán evaluadas teniendo en cuenta –según proceda– la documentación escrita entregada por el alumno y las habilidades y actitudes mostradas en su presentación (puntos 3, 4 y 5

del sistema de evaluación previsto en el VERIFICA). **Este segundo tipo de actividades formativas supondrán el 30% del total de la calificación.**

Sistema específico de evaluación de la asignatura:

- **Examen final. Prueba escrita. 70%** del total de la calificación. El examen final consistirá en la realización, al final del semestre, de un examen de **traducción con diccionario** de un pasaje (no visto en clase) de alguno de los temas incluidos en el programa.

- **Comentario de textos, proyectos y trabajos y participación activa en el aula. 30 %** del total de la calificación de acuerdo con los siguientes criterios:

1. Preparación personal por parte del alumno de las traducciones diarias y, en su caso, de otros trabajos programados por el profesor y posterior exposición y defensa en clase. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación activa y adecuada de forma voluntaria o a requerimiento del profesor (**20%** del total de la calificación). Para llegar a este 20% serán requeridas, al menos, **4 participaciones correctas, compensadas estas con las incorrectas o inadecuadas en general.**

2. Realización a lo largo del semestre de dos ejercicios prácticos de morfología y sintaxis (**10%** del total de la calificación).

Evaluación alternativa:

Según se establece en el artículo 4.6 de la Normativa de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias Adquiridas (DOE 236 de 12 de diciembre de 2016), en todas las convocatorias se ofrecerá **una prueba final** alternativa de carácter global, cuya superación supondrá el aprobado de la asignatura. Durante las tres primeras semanas del semestre, el alumno deberá comunicar por escrito al profesor coordinador de la asignatura si elige evaluarse mediante el **sistema de evaluación continua** descrito previamente o **mediante esta prueba final de carácter global**. En caso de que el alumno no se pronuncie durante ese periodo de tiempo, se entenderá que opta por la evaluación continua.

La prueba final correspondiente a la **evaluación alternativa** consistirá en la traducción con diccionario de un pasaje de alguno de los autores incluidos en el programa. **Dicho examen se evaluará de 0 a 7 puntos (70%).** (Punto 1 del sistema de evaluación previsto en el VERIFICA).

El 30% restante, hasta 10, se conseguirá mediante la entrega de un trabajo de traducción (la traducción habrá de ser original) y comentario sintáctico exhaustivo de uno o varios textos de los autores del programa. Este texto deberá ser presentado digitalizado con el formato que sea determinado. El profesor realizará sobre este trabajo las preguntas que estime convenientes –de carácter semántico y morfosintáctico fundamentalmente– para cerciorarse de que el alumno ha adquirido los conocimientos gramaticales necesarios y ha desarrollado las competencias requeridas para la superación de la asignatura. (Puntos 3, 4 y 5 del sistema de evaluación previsto en el VERIFICA).

Por este mismo sistema podrán optar los alumnos suspensos que se presenten a la 2ª y sucesivas convocatorias de la asignatura. Si bien, los alumnos que se presenten en 2ª convocatoria tendrán la posibilidad de que se les reserve la **nota de los comentarios de textos, proyectos y trabajos y participación activa en el aula (30%)** en esta **2ª convocatoria**.

Criterios de evaluación de la asignatura:

Examen final.

El examen final se evaluará de 0 a 7 puntos. Para su corrección, el texto latino objeto de traducción se parcelará en sintagmas, proposiciones u oraciones, a fin de llevar a cabo una evaluación detallada y rigurosa del mismo. Se valorará positivamente la capacidad de comprensión global del texto y de sus partes, la correcta identificación de las diversas oraciones y proposiciones y la acertada comprensión de los valores morfosintácticos de las distintas unidades lingüísticas del texto. También se valorará la adecuada selección léxica. Además, se tendrá en cuenta la fluidez y elegancia de la traducción castellana.

Estos mismos criterios serán tenidos en cuenta en la **evaluación alternativa**, tanto para el ejercicio con diccionario, como para el trabajo de traducción y análisis sintáctico. En este último,

además, se valorará altamente la **originalidad** de la traducción y su adecuación a la morfosintaxis latina.

Comentario de textos, proyectos y trabajos y participación activa en el aula. (30%):

1. Realización personal, con entrega, exposición y defensa, de las traducciones semanales, así como correcta participación en clase (20%). Se exigirá un **mínimo de 4 participaciones (traducciones, con comentario léxico y morfosintáctico, o presentación y exposición de otras tareas encomendadas) correctas, para alcanzar el 20%**. A la hora de la participación, **tendrán prioridad los alumnos que asistan con regularidad a clase y que hayan entregado a través del campus virtual las tareas encomendadas, cuando así haya sido requerido. A lo largo de las clases se planteará la posibilidad de sumar o restar nota a través de la resolución de problemas puntuales.**

2. Realización de **dos ejercicios prácticos de morfología y sintaxis (10%)**. Los dos ejercicios se evaluarán de 0 a 10 puntos. La repercusión de ambos ejercicios en la nota final será la siguiente

- Nota media de Sobresaliente: 1 punto.
- Nota media de Notable: 0,75 puntos.
- Nota media de Aprobado: 0,50 puntos.
- Nota media superior a 4: 0,25 puntos.
- Nota media inferior a 4: 0 puntos.

Tanto los exámenes como las tareas entregadas deberán **estar escritos en español correcto**; por lo que la reiteración de faltas de ortografías o de errores graves de puntuación podrá provocar la **no superación** de la asignatura.

Bibliografía (básica y complementaria)

Bibliografía básica:

- *Diccionario ilustrado Latín. Latino – Español, Español – Latino*. Vox, Barcelona, Bibliograf, 2009.
- D. M. Ayers, *English Words from Latin and Greek Elements*, Tucson, The University of Arizona Press, 1986.
- C. Codoñer, (ed.), *Historia de la Literatura latina*, Madrid, 2007.
- L. Rubio & T. González, *Nueva gramática latina*, Madrid, 1985 (cualquiera de las ediciones posteriores).
- S. Segura, *Método de latín: nueva trilogía sobre la lengua latina*, Bilbao, 2012.
- C. Torijano, *Gramática latina elemental*, Salamanca, 2013.

Traducciones de los textos:

Textos medievales:

- L. A. de Cuenca (ed.), *Historia de los reyes de Britania. Geoffrey de Monmouth. Introducción, traducción y notas*, Madrid, 2004 (=1984).
- S. Gutiérrez, *Orixes da Materia de Bretaña: a 'Historia Regum Britanniae' e o pensamento europeo do século XII*, Santiago de Compostela, 2002.
- M. D. Reeve (ed.), N. Wright (trad.), *The history of the kings of Britain: an edition and translation of "De gestis Britonum (Historia regum Britanniae)"*, Woodbridge – Rochester, 2007.

Retórica a Herenio: - S. Núñez (intr., trad.), *Retórica a Herenio*, Madrid, 1997.

Higino: - G. Morcillo, (ed.), *Cayo Julio Higino. Fábulas. Astronomía*, Madrid, 2008.

- F. M. Rincón (ed.), *Higino. Fábulas mitológicas. Introducción, traducción y notas*, Madrid, 2009.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Uso de **Internet** para enseñar al alumno a localizar recursos bibliográficos específicos aplicados a la filología latina (bibliotecas más importantes, descarga de textos antiguos digitalizados, etc.). Entre los portales con buenos recursos didácticos:

- Carlos Cabanillas, con importantes recursos y contenidos gramaticales, literarios, mitológicos, históricos, etc. <<https://sites.google.com/site/carloscabanillas/>> [4/6/2018].
- Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez. <<http://www.annal.uma.es/annal/recursos0.htm/>> [6/6/2018]. Contiene numerosos enlaces a recursos de todo tipo (textos, imágenes, historia, literatura, revistas, etc.).
- Lidia Martín Adán. <<http://www.aulafacil.com/Latin2/Lecciones/Temario.htm>>. [6/6/2018]. Teoría y ejercicios con correcciones.
- AAVV, <<http://chironwiki.wikispaces.com/Gramatica+latina>> [6/6/2018]. Gramática, material didáctico, opiniones, informaciones enlaces sobre el mundo de la Filología Clásica en general.

Algunos recursos que pueden resultar particularmente interesantes para el mundo anglosajón:

- Mark Damen, *Beginning Latin: Grammar*. Based on F. Wheelock, *An Introduction to Latin, Based on Ancient Authors* (3rd Edition) <<http://www.usu.edu/markdamen/Latin1000/index.htm>>[6/8/2018] En el mismo portal y para elementos latinos y griegos de morfosintaxis y de semántica en inglés: <<http://www.usu.edu/markdamen/wordpower/syllabus/coursedescription.htm>>[5/6/2018].
- Gregory R. Crane, *Perseus digital library* <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>> [6/6/2018]. Textos latinos y griegos con traducciones al inglés.

Empleo de **recursos audiovisuales** (cañón de vídeo o pizarra digital) para la proyección de alguna película o documental relacionado con el mundo romano, así como para el análisis y traducción de los textos objeto de traducción y comentario.

Horario de tutorías

Tutorías programadas. Serán determinadas por el Centro. Se encontrarán en la WEB: <http://www.gafyl.es>

Tutorías de libre acceso. Se encontrarán en la WEB: <http://www.unex.es/conoce-la-uex/centros/fyl/centro/profesores>

Recomendaciones

- Dada la naturaleza específica de la asignatura, que requiere continuas y diarias explicaciones por parte del profesor, la asistencia a clase resulta fundamental para la adquisición de los conocimientos básicos exigidos por la asignatura, así como para la deseable participación activa de los estudiantes en el proceso de aprendizaje.
- Es muy recomendable la preparación personal de las traducciones y otros trabajos programados por el profesor para su posterior corrección y exposición en clase, así como la realización de las traducciones que se pidan en horas de clase para su posterior corrección fuera del aula siguiendo la metodología de *flipped classroom*. La realización o no de dicho trabajo personal –muy importante para el adecuado progreso en la técnica de la traducción, así como para la oportuna valoración de la “formación continua” de los alumnos– será también objeto de evaluación positiva o negativa.
- Para el correcto seguimiento de la asignatura es muy importante tener conocimientos previos de lengua latina (dos años de Bachillerato). Los alumnos que carezcan de dichos conocimientos deberán realizar un esfuerzo extra a fin de ponerse al día en el menor tiempo posible.